

南开21世纪华人文学丛书

早期美国

華人文學研究

历史经验的重勘与当代意义的构建

盖建平 著

A Study on Early Chinese
American Literature

南开大学出版社

014043331

1712.06
24

南开 21 世纪华人文学丛书

江苏省教育科学研究院学术著作出版资助项目

早期美国华人文学研究

——历史经验的重勘与当代意义的构建

盖建平 著



南开大学出版社

天津



北航

C1731500

I712.06
24

188830310

图书在版编目(CIP)数据

早期美国华人文学研究：历史经验的重勘与当代意义的构建 / 盖建平著. —天津：南开大学出版社，2014. 4

(南开 21 世纪华人文学丛书)

ISBN 978-7-310-04437-5

I. ①早… II. ①盖… III. ①华人文学—文学研究—美国 IV. ①I712.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 056140 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人：孙克强

地址：天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码：300071

营销部电话：(022)23508339 23500755

营销部传真：(022)23508542 邮购部电话：(022)23502200

*

河北昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

210×148 毫米 32 开本 11.125 印张 2 插页 276 千字

定价：25.00 元

如遇图书印装质量问题，请与本社营销部联系调换，电话：(022)23507125

序

十年一剑真功夫

早期美华文学研究，无论在国内或国外的学术界、思想界与文化界，近年来都是一片荒芜、空白的领域，学术成果可说是凤毛麟角。在美国，中文系的研究对象是中国文学，其所谓的“海外汉学”不外乎“东方学”，有关美国的华文文学则向来被视作美国民间文学的一部分，虽在民间流传，却不是中文系研究的对象。美国当代比较文学研究对于海外文学、离散文学、跨国文学和文化研究有所兴趣，大多限于当代作品，尤其是电影；或小家碧玉，风花雪月，男盗女娼，卖主求荣一类的通俗文本。而美国文学界，自上世纪80年代以后，华裔文学的兴起在美国主流文坛占据了一席之地，多元文学的发展让早期移民被囚禁在天使岛牢房中刻在墙上的华文诗文通过英译进入了美国文学史。可惜对这些诗文的研究还是局限于翻译和评论，随着时过境迁，其影响力也只昙花一现。

谭亚伦的《金山歌集》发掘了丰富的题材，但很少得到文学界的注意和进一步研究，至今还未引起国内外学界的关注。而刘登翰教授称作“美华文学开篇小说”的《苦社会》一书只是在国内发行，二十世纪五六十年代曾经再版，此后又销声匿迹。而早于《苦社会》，有迹可循的早期诗作中，详细记载了华人对于美国

原始的形象、华人移民在美国本土的实际遭遇的诗篇，竟然还有两首重量级的史诗——张维屏的《金山篇》（1848-1852）和黄遵宪的《逐客篇》（1882-1885）。

这些文学作品，尤其是这两首诗的原文能重新问世，出现在当代华文世界的读者面前，纯属偶然，真的要归功于本书作者盖建平博士。对这两首长诗进一步的发掘、探讨、阐释和研究是盖建平博士十年来苦心孤诣、惨淡经营的成果。

盖建平本科是华东政法大学经济学毕业；原籍山东莱阳，从小自学古文，中文根底很厚，考取了复旦大学中文系的研究生，归我指导。记得2004年秋，我在搜集资料，编选《世界华文文学大系——美国卷》一书时，在一大堆史料中发现史家提及的这两首名诗，公认其为美华文学的开篇之作，在美国却找不到这两首诗的原文。我第一次带盖建平去图书馆查资料，就是查这两首诗。当时我们没有找到，但是她不肯放弃，几天后，这两首诗的原文终于给她从《续修四库全书》里找了出来。她就此爱上了去图书馆查资料，爱上了学术研究，爱上了做学问，这就是中文系说的“坐冷板凳”吧。这种态度在花天酒地、歌舞升平的大上海，学习西方文学的年轻人中，可说是一枝独秀的。

注释、解读、考证、立论，有时还要翻译、推敲、提升、修正、编辑、出版——这一套做学问的基本功，包括阅读大量的英文资料和文献，她都一丝不苟，心甘情愿地接受很严格的学术培训。后来，她竟成了我的中文活辞典、我的严格的编辑，我们一起发表过论文，整理、出版过三本学术论著，包括《问谱系：中美文化视野下的美华文学研究》、《华人的美国梦：美国华文文学选读》和《语言的铁幕：汤亭亭与美国东方主义》，在学术方法上都是跨国研究。我想这三部著作可以说是盖建平此书的前期准备（preliminary）和理论基础。

盖建平的博士论文选择“早期美国华人文学研究”这一课题，

倒是出于她自己的意愿和兴趣，并不是我的授意。就研究内容和涉及的文史资料而论，若没有深厚的古文古诗底蕴，这个题目是不可能做好的。而中国古典研究的知识和能力在从事美国研究的年轻学者中又诚属难得。现在想来，这可能也是这一领域近年来一直空白的原因之一吧。

其次，研究从鸦片战争开始到第一次世界大战结束前后这一段华人在美的故事和诗文的背景知识，不但需要历史知识，而且需要对跨国的历史语境有贯通的把握。这也就是此书的特色——跨国研究、比较研究。为此，盖建平在我收藏的资料中参考了大量的英文资料，内容覆盖了美华移民史、族裔史、社会史、文学史、文化史、外交史。可想而知，她的英文基础也相当牢固，知识面很广。

据说当下晚清史很难写，我想，晚清的中美关系史和美华移民史更难写、更棘手。当然，重写中美关系史，外交史，原是历史学家的工作。虽说文史本是一家，近年来学术界最流行的，却是大肆套用西方理论，公式化地引证立论的文学批评，不用涉及历史和历史语境就能发表。忘却历史，脱离政治，在新批评的“文本细读”之中转了进去却转不出来，这种美其名曰“纯文学”的研究，实际上是自杀性的行为，忘却了文学的本能和功用，放弃了文学在当代媒体社会的话语权，听凭文学边缘化、在十里洋场的意识形态之中被通俗文化淹没了。

《早期美国华人文学研究》将历史、理论、法律、诗文融会贯通，超越了当前文学批评的概念范畴。这本书不但内容丰富，在研究方法上，也有其非常大胆、新颖、独到之处。首先，此书的研究方法不是纯文学批评，也不是传统的历史性研究，而是文史比较研究；它立足于当下，反顾历史，重读古典文学，重审文学和历史的关系、文学研究本身的功用，肯定了“文学超越历史”、对既定的历史观念提出批评和反思的价值。这在文学和文学研究

日渐边缘化的今天，可说是醒世之作。

其次，题材的大部分是古诗古文，作者对文本进行了悉心的阐释，为不读古文的读者提供了方便。然而其论述不止于文本细读，而是把重点考据用来分析和探讨这一领域当前文化界、思想界、学术界所面临的一些严肃的问题，用作者自己的话说，将“美华生存经验汇入中国社会变革进程的宏大叙事”之中，有立场，有主见，有新意。比如，重新审视早期华人来美的动机和原因，《排华法案》的确立与中美外交的失误，出洋华人妇女群像描写的珍贵资料，广东侨乡的文明和教育传统，早期移民的文化修养，英勇自持的民族精神，在无情的野蛮文明生存竞争中发挥的积极的精神因素，及其对于今天“全球化”过程中的中国文化建设的借鉴等等。

作为中国学界比较文学跨国、跨学科研究，此书在理论上已经超越了时尚流行的、天真烂漫的、现代派的全球化文化“融入”论，同时也不落入国内外族裔研究身份政治的观念陷阱，而是着墨于话语建设。诚如作者阐明，“研究的文化议程也不在于建设‘白人文化为主，容纳少数族裔’的美国文化新秩序，而是要探寻早期美华文学、早期美国华人跨文化生存经验对于当代中国文化发展与社会建设的现实价值，发掘美华文学为当代中国文化社会建设提供有效的资源和潜力”。至少可以说，作者稳健地发展了后现代派的跨国研究——在古典文学和传统之中发掘了有价值的文化资源——用来探讨当代的危机。

至于在和平崛起的今天为什么需要回顾历史？在拜金主义的现代社会有什么必要研读古诗古文？无论国内还是国外的华人学者，在当前知识界、文化界、学术界众所担忧的，众所焦虑的“失语状态”之中如何自拔和更新？话语建设的主要障碍是什么？弱势民族如何抵御文明的冲突？文化建设中可以发掘哪些“有效的资源和潜力”？这些难题和悖论，此书都有非常透彻、详尽而周

到的分析和见解，既有通达的观点，也有雄辩的理论。相信关心这些问题的读者比我更了解国内文化界和学术界面临的危机，一定能从中得到启发，在此恕不累述。

我由衷地祝贺南开大学出版社“南开 21 世纪华人文学丛书”增添了一部重要的著作。《早期美国华人文学研究》开创了这一领域的研究，此书系统的论述，大量的文献资料为这个学术领域奠定了基础，同时也为今后的美华文学跨国研究打开了新的思路，为国际交流作好了充分的准备，无论对于国内或国外的学术界和华文世界，都是具有推动性的、奠基性的一大重要的贡献。希望在不久的将来有更多的读者和学者有兴趣投入这一领域的研究。

我很高兴在我有生之年看到此书的出版，听到新的声音、新的思路、新的话语崛起，文明的传承出现了一线曙光。可喜中国学界后继有人，后起之秀，青出于蓝，而胜于蓝。记得我刚到复旦时，文科楼正面挂着“百年树人”的长幅标语。十年的时间，在一百五十年美华文学的创作和发展史中，说长也短。没想到盖建平十年一剑真功夫，不但学有所成，而且在研究的过程中克服了种种意想不到的障碍，坚定不移地找到了新一代华人学者的精神支柱，有了主心和方位。

更可喜的是，在研究古诗的过程中，盖建平竟学会了习作古体诗，这正是美华文学长期保留下来的一个文体和传统，殊为难得。而且她写得一手好诗，不愧为当代才女。正是她年前给我寄来的一系列古诗，终于重新激活了我对中文书写的兴趣。毕竟几年不写中文文章，未免生疏了。为增添一丝文采，且将她回家过年的路上给我寄来的一首贺年诗录于此，题为“请序”：

有云当在此，
或道应于彼。
芒砀数千寻，
独求个中理。

目 录

导论 早期美国华人文学研究的当代意义	1
第一章 《金山篇》研究：近代华人赴美乐观基调的文学呈示	38
第一节 华人新移民形象的正面呈示：发现广府侨乡移民传统	42
第二节 对跨国新生活的自信期待：从黄金物性出发的推论畅想	60
第三节 “米利坚”天命论：有待华人认清的美国现实	69
第二章 《逐客篇》：“新学霸才”对华人“金山”历程的特定分说	81
第一节 “诗史”的近代化：黄遵宪对时事的当下书写与新史识的引入	85
第二节 移民进程的强制中断：《逐客篇》对华人赴美“落地生根”的历程表述	103
第三节 “今非大同世”：种族主义压力催生的国族意识	123

第三章 《苦社会》研究：在美华人走向文化自立的 曲折进程	149
第一节 “谴责”之外：《苦社会》的跨国政治 社会批判性质	154
第二节 “惟有自保”：《苦社会》对美国华人观念 自立历程的多角度书写	171
第三节 “决死”的信念：统摄《苦社会》全篇的 中国文化伦理视角	204
第四章 “木屋诗”研究：早期华人移民应对生存绝境的 文学书写	226
第一节 中美学界木屋诗研究的既存成果及现存难题	229
第二节 木屋华人生存语境的文学还原	242
第三节 木屋诗的多重文化传统与近代观念转型的 时代特征	273
结 语	313
参考书目	320
I. 文学文本	320
II. 文学批评	322
III. 历史研究	331
谢 词	339

导论 早期美国华人文学研究的当代意义

到了 21 世纪第二个十年的当下，人们已经日益明确地认识到，由资讯网络、金融资本、跨国公司与消费主义生活方式共同深化的“全球化”潮流，固然实现了物质生活的增长丰富，却无法减少方方面面的矛盾冲突。社会没有变得更加安全，以国家、民族、宗教为名义的冲突仍在爆发扩散。推进异种文化间的建设性对话，改变目前“既不均衡也无秩序”的全球化现状，已经成为当前时代的迫切需要。

对于如何实现跨文化对话，有学者展望未来，呼吁以“行将到来的全球共同体”为风向标，“自愿地跨越对立、负责任地行动并实现充分的互相尊重”，开创人类的“共同价值”；也有学者着眼现实，采取生态后现代主义、建设性的后现代主义等批评路径，痛切批判以数量增长为目标的“发展”模式，从生活方式、价值观念的高度检视人类共存、共荣的可行性。^{[1]133}

在推进异质文化间对话、理解的时代思潮中，“以跨文化对话为根基”，以跨学科、跨文化为基本属性的比较文学研究又居于学术探索的前沿。乐黛云提出，要在“参与建构适合于 21 世纪人类生存的共同伦理”的高度上展开“跨文化对话文学研究”，在近现代中国“与世界的情愿和不情愿的交往”的空间性坐标与“更隐秘的，向传统回归的过程”的时间性坐标这两个维度上重新审视现代中国的文学历程，“为文学研究重新定位，让跨文化文学研究

的根本精神贯彻于文学研究的各个领域”。^[2]

以高屋建瓴的理论透视复杂的文化现实，在当代中美两国跨文化对话关系的正面建构中，对美华文学，特别是早期美华文学的跨学科研究能够发挥特殊的重要作用。中美关系可能是影响未来世界能否健康发展的最重要的关系，中美两国间的跨文化对话因此也是当今最紧迫的文化议题之一；美华文学是跨界的文学书写，学术界对美华文学的研究如同一面镜子，其学术实践不仅生动地折射出中美学者切入这一领域的不同命题理念与价值诉求，也在更广泛的意义上深刻地反映着中美两国社会文化观念的基本现状。

我们并不在一个新时代的起点，而是在走向新时代的途中。目前的中美两国的文化关系包含着许多“历史遗留问题”，对其首先加以清理，是理顺当前及未来中美跨文化对话关系的重要前提。

首先，目前国内学界对中美文化关系的理解与把握，很大程度上仍是基于一种现代主义的线性历史观，即将西方式的“现代化”视为当代中国“发展”的必然目标，力求不断“缩短”中美间的“差距”。在这一观念预设下，文化往往被定性为一种随着政治、经济、外交关系的变动而自然变动的受动因素，其“监督”现实、引导现实、重构现实的“软实力”属性则被大大低估了。在这一既定观念的指导之下，国内学术界对美华文学的探讨尽管话题广泛，其指导思想却仍跳不出“纯文学研究”的基本范畴。

目前，国内学界美华文学研究的兴趣仍集中于现当代时期的知名作家作品，对早期文学关注较少。综观学术史，对美华文学的研究主要以语种为分科标准，分为中文系的华文文学研究与外语系的美国华裔文学研究。外语系美国华裔文学研究的理论框架、命题设置皆大量参考美国学界族裔研究（Ethnic Study）及其分支的亚裔文学研究的既存经验，却较少从研究理念层面分析、把握美国族裔研究以推动种族平等与社会文化进步为宗旨的“有为主

义”(activism)问题意识。美国华文文学研究的发展轨迹则是,从现当代台港文学研究扩展到海外华文文学研究,一则细化出美华文学、欧华文学等以地域为标准的学科细分,一则综合构成一种“全球化”的世界华文文学研究大视野。学者们普遍关注的是20世纪50年代以降的现当代美华文学的发展繁荣,以“新移民”“融入美国”的良性趋势为基调,对文学作品的把握与阐释表现出一种拓荒者式的自信自豪。在学界既定的话语逻辑中,写“老移民”经历的早期美华文学往往充当着现当代美华文学的铺垫、陪衬与对照物——早期美国华人似乎只是“弱国侨民”、美国排华运动的“受害者”、永远迷惘“离散”的一群,“落后就要挨打”、“弱国无外交”似乎足以概括他们的“悲惨经历”。

除了现代历史观念的直接影响,国内学界对早期美华文学的不甚重视也与近年来仍居于主流的“纯文学”批评方法直接相关。学者笔下的描述性文字直观地反映了早期美华文学在国内读者界的“形象”。许多学者提到,早期美华移民基本为贫苦农民,文化程度不高,赴美只为谋生,缺乏文学创作的文字水平及外部条件。诸如此类的议论所隐含的观点是,文学创作应有足够的“专业性”,包括专业的作家身份、正规的文体、文学技巧的鲜明创新,等等。早期美华文学被判定为“成就有限”的基本理由正在于此。

另一方面,尽管在评价其“文学性”时有所保留,国内学者对早期美华文学“记录历史”的价值则是充分首肯的。但是,这一首肯却恰恰表露了当代文学研究的“不问历史”的观念取向。美国排华史研究早已指出,早期美华移民“没有文化”、“目不识丁”、仅有“口头文学”的说法根本不是历史事实,此类说法是排华主义的霸权话语,是早期华人移民在政治上无权入籍、在经济上“破坏美国秩序”、文化上“与美国为敌”的逻辑论证的组成部分。这些说法在美国排华运动中曾被长期宣扬,至今仍谬种流传。

脱节于美国排华运动的历史语境,不了解美国根深蒂固的种

族主义传统，对美国的立法、司法、行政、民间运动等诸多力量举国一致发动的百年“排华战争”的复杂进程不做通盘的把握，美华文学研究者就必然无法理解文学书写对于早期美国华人生存斗争的特殊价值，无从透过早期美华移民的文学书写，领略这群“金山英雄”自尊自信的精神风貌，无法感知他们扎根美国的经历是何等艰辛的“开疆辟土”、何等壮丽的“伟大传奇”，更无法把握其文学作品中凝结的跨文化的生存智慧与文化创新。

而在美国族裔研究界，基于介入现实、疗救美国种族主义痼疾的学术议程，研究者对早期美华移民的历史经历与文学书写来得更为重视。随着上世纪 60 年代平权运动（Civil Rights Movement）与 80 年代以来多元文化主义思潮的推进，将早期美国华人视为“美国拓荒者”、“美国人先祖”的新理念，已经成为当代华裔美国公民“讨还美国”、“申明我是美国人”（claim America）的身份主张的重要组成部分。美国族裔研究及其衍生的美华文学研究，问题意识十分明确：解构华人刻板印象，改变美国社会对美华社群及其文化一知半解的认知现状；深入追溯美国排华运动的来龙去脉，并最终阐明，美国大众心目中既存的对华（包括华人与中国）刻板印象，乃是排华主义长达百年的政治社会运动的结果。通过这些“知识科普”，学者们极力阐明：华人族群自 19 世纪中期起就活跃于美国的成长历程中，美华史本来就是美国史必不可少的一部分；“美国人”等于白人加黑人的观念需要修正，美国华人作为美国人的社会文化身份应当得到充分承认。可以说，这种新观念是对美国社会集体记忆的“改写”：推进美国的种族平等与文化革新，乃是美华文学、文化、历史研究之于美国文明总体发展的价值所在。

在历史研究领域，虽说美国华人史直到 20 世纪后半期才被写进美国官方历史的一部分，但早在 20 世纪初，斯坦福大学的第一位女博士玛丽·R. 柯立芝（Mary R. Coolidge）的社会史研究《华

人移民》(1909)就对其同时代甚嚣尘上的排华论提出了针锋相对的质疑与批驳。这部研究早期美华移民状况的里程碑式著作引用了大量的美国国会文献与第一手调查数据,历史及学术价值极高,却在美国知识界被长期目为异类。20世纪60年代以来,随着民权运动纵深发展,美国亚裔公民的政治意识不断增强,寻根问祖成为了他们“讨还美国”(Claim America)、自我表述的有力方式,相关的史学论著随之大量涌现:日裔史学家罗纳德·高木(Ronald Takaki)的亚裔史研究,如《铁笼:19世纪美国种族与文化》(1978)、《来自另一海岸的陌生人:美国亚裔史》(1989)等,皆辟专章论述美华史;陈依范(Jack Chen)的《美国华人史》(1982)、宋李瑞芳(Betty Lee Sung)的《美国华人的历史与现状》(1984)等美国华人追溯先祖历史之作亦先后问世,并被译成中文,对国内史学界发生了重要影响。美华历史文化研究涉及的学科范围也不断扩大,以排华法律、排华政策为客体的扩展研究也日益细化,张庆松的《美国百年排华内幕》(1998)便是其中的代表。

尽管史学研究成就斐然、新论迭出,但就其实际产生的社会效应而言,史学家的努力仍远未能撼动陈陈相因的社会成见;尽管他们苦心钩沉早期华人移民的历史真相、极力证伪美国传统排华叙事,早期美国华人的形象仍难以改观,依旧是:消极被动的受害者,无辜的替罪羊,任人宰割的沉默的一群。“令美国华人的真实历史更加为人所知”的“知识科普”,^{[3]34}仍是当代美华史家致力追求的目标。

关于既存的历史成见难以撼动的深层文化机理,海登·怀特的理论颇为直观易懂:“历史文件不比文学批评者所研究的本文更加透明。……实际上,历史文件所表现出来的世界之不透明度随着历史叙事的生产而不断增长。每一个新的历史著作只能增加必须被解释的本文的数目,如果我们想要完整而准确地描述某一历史背景的话。被分析的昔日和基于文件分析的历史学家的著作之

间的关系是自相矛盾的；我们对过去了解得越多，就越难以对过去进行综合阐述。”^{[4]169} 换句话说，美国华人历史无法澄清的现状，反映的是美国社会价值系统与话语体系的凝滞不前。

史学家的分析阐述始终受制于同时代社会公众的认知水平与观念现状。美国社会对美国华人真实认识的“普遍缺乏”状态并非表现为一片空白，而是表现为华人刻板印象的“深得人心”、流行文化所渲染的妖魔化华人形象的大行其道。现实如此，史学家不得不因陋就简，集中笔力质疑、反驳谬种流传最为严重的话题。

史学家正面“迎战”排华观念的研究模式的局限之处，在于其视角与话题往往会拘泥于既定的排华论题：在剖析“华人是否有能力归化为美国人”、“华人是否造成白人失业”、“华人是否破坏美国民主政治”、“华人是否威胁美国的国家安全”等问题时，史学家无形间又重复了排华主义的基本逻辑，重温了排华主义的话语。这样的历史叙事，其理想效果也仅止于“纠正”公众头脑中的偏见，却无法道出早期华人移民“开疆辟土”的“史诗”(Epic)、“传奇家史”(Saga)。

作为“历史主体”的早期美国华人的缺位，是美华史家已然发现却未能解决的问题；美华文学则是美国华人第一手生存经验的“权威”表达，是美国华人的“主体性”的直观而丰富的文学表达。为此，本书选取了早期美国华人文学的四个经典文本——《金山篇》(1848-1852)、《逐客篇》(1882-1884)、《苦社会》(1905)、“木屋诗”(1910-1940)，在文本细读的基础上展开文史互证的跨学科研究，力求切实阐发 20 世纪 40 年代前赴美华人族群独特的跨国生存形态，具体呈现美国华人文化传统形成的具体过程。

关于普及美华历史真相、改变美国国家文化观念的现实难度，需结合当代美国社会的观念现状加以理解。尽管国际外交、贸易领域的“冷战”早已宣告结束，但是，冷战的话语却并未自动退出历史舞台，尤其是在美国的社会生活与媒体世界中，冷战话语